

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»  
Институт международного образования  
Кафедра русского языка как иностранного

*Приложение к программе  
учебной дисциплины*

### **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов  
по дисциплине **«Практикум по письменному переводу»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»  
Профиль «Русский язык и переводоведение»

*очная форма обучения*

Заведующий кафедрой

 / Дмитриева О.А.

«20» января 2020 г.

Волгоград  
2020

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

#### Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

| Код компетенции | Этап базовой подготовки                                                                                                                     | Этап расширения и углубления подготовки                                                                                                                                                                                                                                  | Этап профессионально-практической подготовки                                                                                                           |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-7            | Практикум по письменному переводу, Русский язык и культура речи                                                                             | Лингвистический анализ текста, Литературное редактирование, Навыки и умения чтения, Предпереводческий анализ текста, Филологический анализ текста                                                                                                                        | Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |
| ОПК-3           | Иностранный язык, Основы языкознания, Практикум по письменному переводу, Современный русский язык, Функциональная грамматика русского языка | Аудиовизуальный курс обучения русскому языку, Аудирование русской речи, Коммуникативная грамматика русского языка, Практикум по культуре речевого общения, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Русский язык в деловом общении |                                                                                                                                                        |
| ПК-7            | Иностранный язык, Лингвистические                                                                                                           | Коммуникативная грамматика русского                                                                                                                                                                                                                                      | Преддипломная практика                                                                                                                                 |

|       |                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                        |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | основы перевода, Практикум по письменному переводу, Практический курс русского языка, Теория перевода, Функциональная грамматика русского языка                                                                               | языка, Лингвистический анализ текста, Навыки и умения чтения, Перевод специальных текстов, Практическая грамматика русского языка, Предпереводческий анализ текста, Филологический анализ текста              |                                                                                                                                                        |
| ПК-10 | Иностранный язык, Лингвистические основы перевода, Практикум по письменному переводу, Практикум по устному переводу, Практический курс русского языка, Русский язык и культура речи, Функциональная грамматика русского языка | Коммуникативная грамматика русского языка, Литературное редактирование, Перевод специальных текстов, Практикум по развитию письменной речи, Практическая грамматика русского языка, Стилистика русского языка | Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |
| ПК-11 | Информационные технологии в лингвистике, Практикум по письменному переводу                                                                                                                                                    | Интернет и мультимедиа технологии, Перевод специальных текстов, Практикум по развитию письменной речи                                                                                                         | Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности |

## 1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

### Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

| № | Разделы дисциплины          | Формируемые компетенции     | Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)                                                                                               |
|---|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Перевод лексических единиц. | ОК-7, ОПК-3, ПК-7, ПК-10-11 | знать:<br>– типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ; – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ; – основы переводческой этики |

|   |                                                               |                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---|---------------------------------------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                                                               |                             | <p>и принципами оформления переводческой документации;<br/> уметь:<br/> – определять значение слова с учетом контекста; – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении; – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;<br/> владеть:<br/> – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций; – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</p> |
| 2 | Грамматические аспекты перевода.                              | ОК-7, ОПК-3, ПК-7, ПК-10-11 | <p>знать:<br/> – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;<br/> уметь:<br/> – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;<br/> владеть:<br/> – основными видами грамматических трансформаций;</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 3 | Перевод коммерческих и официальных писем. Перевод документов. | ОК-7, ОПК-3, ПК-7, ПК-10-11 | <p>знать:<br/> – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;<br/> уметь:<br/> – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;<br/> владеть:<br/> – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</p>                                                                                                                                                                             |

### Критерии оценивания компетенций

| Код компетенции | Пороговый (базовый) уровень                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Повышенный (продвинутый) уровень                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Высокий (превосходный) уровень                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ОК-7            | Имеет теоретические представления о культуре мышления, о способах и приемах анализа и обобщения информации, о постановке целей и выборе путей их достижения, о культуре устной и письменной речи.                                                                                                                                                                                | Демонстрирует знание о культуре мышления, осуществляет обоснованный выбор способов и приемов анализа и обобщения информации. Обладает опытом самостоятельной постановки целей и их достижения, а также владения языковыми средствами, обеспечивающими необходимый уровень культуры устной и письменной речи.                                                                          | Демонстрирует глубокое знание о культуре мышления, о культуре устной и письменной речи. Способен выбрать наиболее оптимальные способы и приемы анализа и обобщения информации, постановки целей и пути их достижения. Обладает опытом самостоятельного применения данных знаний, способен выбрать языковые средства, обеспечивающие необходимый уровень культуры устной и письменной речи и аргументировать свое решение.     |
| ОПК-3           | Имеет теоретические представления об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Способен дать научные определения названных явлений, привести соответствующие примеры. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном | Помимо знания отдельных определений и способности привести соответствующие примеры, обладает пониманием связей между основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка. Осуществляет лингвистический анализ оригинального текста, демонстрируя понимание этих связей. Владеет | Демонстрирует глубокое и разностороннее знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Способен к самостоятельному ведению научного исследования на иноязычном материале. Обладает опытом самостоятельного формулирования цели, задач, предмета, объекта научного исследования. |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | языках.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| ПК-7  | Имеет теоретические представления и о транслатологической классификации текстов. Способен определять тип текста. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой.                                                                                                          | Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода и о транслатологической классификации текстов. Способен проанализировать исходный текст для выявления необходимых переводческих действий. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа всех типов текста, предусмотренных учебной программой и принципами экспертной оценки готового перевода. | Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для осуществления профессионального перевода, о транслатологической классификации текстов и об отличительных особенностях разных типов текстов в обоих языках. Способен самостоятельно проводить предпереводческий анализ текста, для определения его лингвистических особенностей, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом проведения предпереводческого анализа любого типа текста, принципами экспертной оценки готового перевода, корректной передачи информации с одного языка на другой. |
| ПК-10 | Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. | Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.                                                                                                                                     | Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

|       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|       | Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных учебной программой.                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| ПК-11 | Имеет представления о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен применять имеющиеся знания современных информационных и коммуникационных технологиях для репродуктивного решения типовых задач профессиональной деятельности, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. | Обладает знаниями о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности при реализации современных информационных и коммуникационных технологий, в т.ч. при оформлении текста перевода в компьютерном текстовом редакторе и издательских системах. | Владеет системой знаний о процессе оформления текста перевода на основе современных информационных и коммуникационных технологий. Способен решать типовые задачи профессиональной деятельности в нестандартной ситуации при реализации современных информационных и коммуникационных технологий за счет выбора эффективных средств компьютерной обработки текста (компьютер, планшет, смартфон, онлайн и др.). |

**Оценочные средства и шкала оценивания  
(схема рейтинговой оценки)**

| № | Оценочное средство            | Баллы | Оцениваемые компетенции     | Семестр |
|---|-------------------------------|-------|-----------------------------|---------|
| 1 | Выполнение лабораторных работ | 30    | ОК-7, ОПК-3, ПК-7, ПК-10-11 | 6       |
| 2 | Выполнение тестов             | 30    | ОК-7, ОПК-3, ПК-7, ПК-10-11 | 6       |
| 3 | Экзамен                       | 40    | ОК-7, ОПК-3, ПК-7, ПК-10-11 | 6       |
| 4 | Выполнение лабораторных работ | 30    | ОК-7, ОПК-3, ПК-7, ПК-10-11 | 5       |
| 5 | Выполнение тестов             | 30    | ОК-7, ОПК-3, ПК-7, ПК-10-11 | 5       |
| 6 | Зачет                         | 40    | ОК-7, ОПК-3, ПК-            | 5       |

|  |  |             |  |
|--|--|-------------|--|
|  |  | 7, ПК-10-11 |  |
|--|--|-------------|--|

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

– «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

– «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

– «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.

– «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

## 2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение лабораторных работ
2. Выполнение тестов
3. Экзамен
4. Зачет